

2. Словарь русского языка: В 4-х т. // РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999

*А.А. Стародубцева  
Словакия, г.Нитра,  
Университет имени Константина Философа  
Научный руководитель к.фил.н., доцент Е. И. Калечиц*

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЗМОВ В РОССИЙСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ**

### *Аннотация*

Терминологический и фразеологический фонды современного русского языка отличаются богатством и многообразием. Благодаря научно-техническому прогрессу, а также расширению сфер употребления профессиональных лексем, термины становятся частью общеупотребительной лексики. В результате взаимодействия терминологии и фразеологии появляется уникальная языковая единица, терминологизм. Использование указанных лексических единиц в иной функциональной среде, такой как медиадискурс, оказывает значительное воздействие на их терминологическую суть, и соответственно, способствует появлению новых закономерностей функционирования данных лексем.

**Ключевые слова:** термин, терминологический смысл, терминологизм, метафорическое значение, медиадискурс, контекст.

На сегодняшний день в современном языкознании все больше внимания уделяется вопросам лингвистического анализа специальной лексики различных научных направлений.

Необходимо отметить, что в результате экстралингвистических факторов, таких как развитие науки, техники, культуры, многочисленные открытия в различных областях знания, возникает потребность в появлении новых специальных понятий. С целью их отражения в лексической системе языка существуют следующие варианты: 1) создание нового слова; 2) расширение семантической структуры слова, уже имеющегося в языке; 3) дифференциация значений между словами, уже существующими в языке, т.е. сужение семантической структуры слов [6, с. 4].

Процесс появления новых значений у слов и словосочетаний непосредственно связаны с взаимодействием экстра - и интралингвистических факторов: научный и технический прогресс, развитие социальных коммуникаций, проведение совместных исследований – все эти факторы влияют на то, что термины проникают в общелитературный язык, и тем самым пополняют и обогащают его.

Д.С. Лотте в своих трудах говорил о том, что многозначность широко пронизывает лексику самых разнообразных современных языков, однако в системе терминов полисемия обычно уничтожается [1, с. 46]. При этом важно отметить, что современные исследования показывают, что один и тот же термин в различных областях знаний может достигать большого количества значений.

На основе денотативных значений терминов-слов и терминов-словосочетаний развиваются другие, связанные с первоначальными, но переосмысленные значения. Данные языковые образования начинают функционировать в качестве общеупотребительных фразеологических единиц и становятся при этом полноправными членами фразеологической системы языка [9, с. 214].

Таким образом, в современных массмедиа обнаруживаются терминологизмы, терминологический смысл которых развивается на базе уже имеющегося фразеологического значения.

Понятие *терминологизм*, которое мы в дальнейшем будем использовать в нашем исследовании, было введено Е.А. Никулиной (2005). Данное понятие характеризуется как языковой феномен, заключающийся в том, что сверхсловное образование имеет буквальное значение, терминологическое или профессиональное, на основе которого развивается переосмысленное, и данные значения (а их может быть несколько у одной единицы) актуализируются в зависимости от контекста употребления – терминологического или нетерминологического [6, с. 21].

Рассмотрением проблематики функционирования терминов в языке в разные периоды времени занимались ведущие российские и зарубежные терминоведы (Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, Г.О. Винокур, Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, Н.Н. Зеркина, В.М. Лейчик, В.Ф. Новодранова, Л.М. Алексеева, С.Д. Шелов и другие) и фразеологи (Н.Ф. Алефиренко, В.М. Мокиенко, А.В. Кунин, Д.О. Добровольский).

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что на сегодняшний день термины различных научных областей все чаще проникают в общеупотребительный язык, где в процессе детерминологизации приобретают не только новые значения, но и начинают использоваться как совершенно иные образования, характеризующиеся экспрессивностью, эмотивностью и устойчивостью.

Важно отметить, что исследуемые образования функционируют в системе языка в качестве фразеологических единиц. Основное отличие таких единиц от обычных фразеологизмов заключается в том, что они представляют собой термины определенной области знаний и фразеологические единицы одновременно.

Как известно, термины являются лексическими единицами, которые выражают специальные понятия и имеют дефиниции; фразеологизмы – устойчивые сочетания лексем с осложненной семантикой, общее значение

которых в некоторых случаях достаточно затруднительно вывести из значений их компонентов [7, с. 67].

Предметом данного исследования выступают лексемы, обладающие терминологическим и фразеологическим значениями, одновременно функционирующие в системе современного русского языка как термины и фразеологизмы.

Объектом исследования являются медиатексты. В качестве источника материала были использованы рейтинговые российские СМИ, такие как RT, Известия, Интерфакс, РИА Новости и др.

Цель данной статьи – рассмотреть, как в процессе взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии в языке появляются новые образования, то есть терминологизмы.

Научная новизна определяется тем, что терминологические фразеологизмы русского языка на сегодняшний момент не подвергались отдельному лингвистическому исследованию.

В процессе исследования были использованы следующие методы: принцип системного подхода, применяемого в лингвистике, методы дефиниционного, компонентного, семного и контекстологического анализа, метод фразеологической идентификации.

В настоящий момент фразеологизация терминов из разных научных областей всё чаще происходит при их перемещении в сферу общеупотребительной лексики и фразеологии, как правило, это связано с их использованием в несвойственном для них контексте.

Требуется указать некоторые факторы, которые обеспечивают переход термина в общеязыковой фразеологизм и формируют на базе терминологического значения метафорического, переносного значения словосочетания. К ним относятся номинативный фактор, выражающий необходимость обозначить новое понятие, и экспрессивный, обозначающий создание более выразительного или краткого обозначения предмета, уже имеющего название, потребности, охарактеризованные В.Г. Гаком как основные потребности обогащения словарного состава языка [10, с. 95].

Например, в медицине *опухоль* означает 'ненормальное разрастание ткани какого-либо органа, приводящее к качественному изменению ее клеток' [8, с. 412]. Этот термин приобрел образные свойства в массмедиа: *Валерий Тарасюк заявил, что наличие различного тарифа на электроэнергию для населения и промышленности является «раковой опухолью» для экономики страны.* (Известия.Ru от 6.11.2019).

В качестве еще одного примера можно привести устойчивое сочетание *точка возврата*, которое используется в авиации и обозначает 'предел, когда воздушное судно еще можно развернуть назад' [8, с. 623]: *В результате десятилетий грабежа и вандализма со стороны власти исторический облик города исчезает на глазах. Точка возврата, похоже, уже пройдена, и число обрушений будет только расти.* (Газета.Ру от 7.02.19). При анализе терминологии ядерной физики обнаруживается сочетание *точка невозврата*,

означающее 'момент ядерной реакции, когда уже невозможно ее вернуть на иную стадию и остановить'. Этот термин приобрел образные свойства в массмедиа: *Точка невозврата уже пройдена. Сейчас люди настроены более решительно, на них уже перестали действовать все эти грандиозные события и мероприятия* (INFOX.ru от 20.05.2019).

Терминологизмы, или терминологические фразеологизмы, возникают в том случае, когда терминологическое значение вырабатывается на базе уже существующего фразеологического: *Эксперт отмечает, что извлечение прибыли пишется в уставах открытым текстом. Но в этой связи естественно, что инвесторы могут предпринимать какие-то маневры на грани фола* (Накануне.RU от 19.02.2019); значение фразеологизма – 'рискуя'. *Коридоры власти* в значении 'закулисные интриги'[2, с. 53]: *Борьба за масштабный проект велась в коридорах власти в течение нескольких лет* (Трибуна Республика Коми от 8.05.2019).

При сравнении терминов-фразеологизмов с терминологическими словосочетаниями отметим, что главной их отличительной особенностью является промежуточное положение между фразеологическими и свободными словосочетаниями. Термин, как известно, является лексемой, выражающей специальное понятие и имеющее дефиницию; фразеологизм представляет собой устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, общее значение которого в некоторых случаях затруднительно вывести из значения его компонентов [9, с. 106].

Устойчивые единицы, сформировавшиеся на основе терминологического значения, достаточно активно вводятся в публицистический текст благодаря своей эмоциональности, образности, метафоричности.

Рассмотрим химический термин *лакмусовая бумага*. Эксплицитное значение, то есть терминологическое, означает 'красящее вещество, добываемое из некоторых видов лишайников и применяемое как индикатор'[8, с. 85]. Будучи употребленным в публицистическом тексте или в разговорной речи терминологический фразеологизм реализует имплицитное значение, означающее 'нечто, позволяющее определить качественное состояние какого-либо объекта или системы', созданное на основе эксплицитного: *Для нового президента Украины Владимира Зеленского Донбасс станет лакмусовой бумажкой, считает член международного комитета Совфеда Олег Морозов* (РИА Новости от 20.05.19).

В процессе анализа дефиниций и употребления терминологизмов в различных языковых сферах становится очевидным, что эксплицитное значение терминологического фразеологизма становится прототипом имплицитного значения, то есть скрытой части семантики данной лексической единицы.

Таким образом, в современном русском языке на сегодняшний день осуществляется интенсивный обмен языковыми единицами между различными лексическими пластами. Термины и профессионализмы различных научных областей активно попадают в систему литературного языка, развивая

переносные и фразеологические значения, сохраняя свои позиции в терминологической языковой системе. Данные лексические единицы можно охарактеризовать наличием нескольких значений. Важно подчеркнуть, что первое значение является специальным, а все последующие – фразеологическими.

На сегодняшний день термины из самых различных областей знаний усиленно проникают в медиадискурс, где в процессе детерминологизации обретают новые значения и начинают использоваться в качестве совершенно иных образований, которые могут быть охарактеризованы эмотивностью, экспрессивностью и, что немаловажно, устойчивостью. Их проникновение в систему фразеологических средств СМИ пополняет фонд публицистических фразеологизмов и терминологизмов, способствуя тем самым увеличению эффективности медиаречи.

### **Использованная литература**

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Учебное пособие по спецкурсу. Пермь: ПермГУ, 1998. 120 с.
2. Алексеенко М.А., Белоусова Т.П., Литвинникова О.И. Словарь отфразеологической лексики современного русского языка. М.: Азбуковник, 2003. 400 с.
3. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: Наука, 2008. 263 с.
4. Кузьмина Н.А. Современный медиатекст. М.: ФЛИНТА, 2014. 416 с.
5. Матисон Д. Медиа-дискурс. Анализ медиа-текстов. Исследование медиа и культуры: научное издание. Харьков: Гуманитарный центр, 2013. 264 с.
6. Никулина Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: автореф. дис. доктора. фил.наук. МПГУ, 2005. 40 с.
7. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Либроком, 2012. 248 с.
8. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом Славянской книги, 2008. 959 с.
9. Фетисов А.Ю. Терминологизация содержания метафоры в научном тексте: дис. канд. фил.наук. СПбГУ, 2000. 136 с.
10. Щерба Л.В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1958. 311 с.